

马太福音第一章译文对照

1

【和合本】亚伯拉罕的后裔，大卫的子孙（后裔，子孙：原文是儿子；下同），耶稣基督的家谱：

【李广译本】耶稣基督的家谱（或作族类的书），亚伯拉罕的儿子，大卫的儿子：

【吕振中译本】亚伯拉罕的子孙、大卫的子孙、耶稣基督、的族谱。

【新译本】大卫的子孙，亚伯拉罕的后裔，耶稣基督的家谱：

【现代译本】耶稣基督是大卫的后代，而大卫是亚伯拉罕的后代。耶稣的家谱如下：

【当代译本】耶稣基督的远祖是亚伯拉罕，属大卫王的一族。祂的家谱记在下面：

【朱宝惠译本】亚伯拉罕的后裔，大卫的子孙，基督耶稣的谱系。

【文理本】亚伯拉罕之裔、大卫之胄、耶稣基督族谱、

【新汉语译本】耶稣基督（基督本为希伯来文“弥赛亚”（即“受膏者”）一词的希腊文翻译语，在旧约中可用来指君王、先知、祭司等，后来专指犹太人所盼望的救主。）（耶稣基督……后裔全句直译作“耶稣基督·大卫的儿子·亚伯拉罕的儿子”。按历史的次序，本应是亚伯拉罕先于大卫，但作者刻意要强调耶稣基督的君王身份，所以把大卫放在亚伯拉罕之前。）是大卫的子孙（子孙、后裔：原文为同一词，直译作“儿子”。）、亚伯拉罕的后裔，这是他的家谱（家谱是翻译原文的 Βίβλος γενέσεως。Βίβλος一词，意思是“书卷”。而 γενέσεως 一词，我们按创世记 5：1 在这里理解为“家谱”，使第 1 节成为 2-17 节的标题。也有学者认为这词解作“出生”或“历史”。）：

【思高译本】亚巴郎之子，达味之子耶稣基督的族谱：

【牧灵译本】亚伯郎的后裔，达味的子孙，耶稣基督的族谱如下：

【KJV】The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

【NIV】This is the genealogy of Jesus the Messiah^{1:10r} Jesus Christ. Messiah (Hebrew) and Christ (Greek) both mean Anointed One; also in verse 18. the son of David, the son of Abraham:

【BBE】The book of the generations of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

【ASV】The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2

【和合本】亚伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生犹大和他的弟兄；

【李广译本】亚伯拉罕生以撒；以撒又生雅各；雅各又生犹大和他的弟兄们；

【吕振中译本】亚伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生犹大和他的弟兄；

【新译本】亚伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生犹大和他的兄弟，

【现代译本】亚伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生犹大和他的兄弟。

【当代译本】亚伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生犹大和他的兄弟，

【朱宝惠译本】亚伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生犹大和他的弟兄们；

【文理本】亚伯拉罕生以撒、以撒生雅各、雅各生犹大、与其兄弟、

【新汉语译本】亚伯拉罕生（生不一定指父亲和儿子的关系，也可以指祖父和孙子，或曾祖父和曾孙等关系。）以撒，以撒生雅各，雅各生犹大和他的兄弟，

【思高译本】亚巴郎生依撒格，依撒格生雅各伯，雅各伯生犹大和他的兄弟们；

【牧灵译本】亚伯郎是依撒格的父亲，依撒格是雅各伯的父亲，雅各伯是犹大和他的兄弟们的父亲，

【KJV】Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

【NIV】Abraham was the father of Isaac, Isaac the father of Jacob, Jacob the father of Judah and his brothers,

【BBE】The son of Abraham was Isaac; and the son of Isaac was Jacob; and the sons of Jacob were Judah and his brothers;

【ASV】Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren;

3

【和合本】犹大从他玛氏生法勒斯和谢拉；法勒斯生希斯伦；希斯伦生亚兰；

【李广译本】犹大又从他玛氏又生法勒斯和谢拉；法勒斯又生希斯伦；希斯伦又生亚兰；

【吕振中译本】犹大从他玛氏生法勒斯和谢拉；法勒斯生希斯伦；希斯伦生亚兰；

【新译本】他玛给犹大生了法勒斯和谢拉，法勒斯生希斯伦，希斯伦生亚兰，

【现代译本】犹大跟塔玛生法勒斯和谢拉，法勒斯生希斯伦，希斯伦生亚兰，

【当代译本】犹大和他玛氏生法勒斯和谢拉，法勒斯生希斯伦，希斯伦生亚兰，

【朱宝惠译本】犹大由大马氏生法勒士和撒拉，法勒士生以士伦；以士伦生亚兰；

【文理本】犹大由他玛氏生法勒斯、谢拉、法勒斯生希斯伦、希斯伦生亚兰、

【新汉语译本】犹大与（与直译作“借着”，第5、6节同。）她玛生法勒斯和谢拉，法勒斯生希斯伦，希斯伦生亚兰，

【思高译本】犹大由塔玛尔生培勒兹和则辣黑，培勒兹生赫兹龙，赫兹龙生阿兰，

【牧灵译本】犹大和塔玛尔生了培勒兹和则辣黑，培勒兹是赫兹龙的父亲，赫兹龙是阿兰的父亲，

【KJV】And Judas begat Phares and Zara of Tamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

【NIV】Judah the father of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, Perez the father of Hezron, Hezron the father of Ram,

【BBE】And the sons of Judah were Perez and Zerah by Tamar; and the son of Perez was Hezron; and the son of Hezron was Ram;

【ASV】and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram;

4

【和合本】亚兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门；

【李广译本】亚兰又生亚米拿达；亚米拿达又生拿顺；拿顺又生撒门；
【吕振中译本】亚兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门；
【新译本】亚兰生亚米拿达，亚米拿达生拿顺，拿顺生撒门，
【现代译本】亚兰生亚米拿达，亚米拿达生拿顺，拿顺生撒门，
【当代译本】亚兰生亚米拿达，亚米拿达生拿顺，拿顺生撒门，
【朱宝惠译本】亚兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门；
【文理本】亚兰生亚米拿达、亚米拿达生拿顺、拿顺生撒门、
【新汉语译本】亚兰生亚米拿达，亚米拿达生拿顺，拿顺生撒门，
【思高译本】阿兰生阿米纳达布，阿米纳达布生纳赫雄，纳赫雄生撒尔孟，
【牧灵译本】阿兰是阿米纳达布的父亲，阿米纳达布是纳赫雄的父亲，纳赫雄是撒耳孟的父亲，
【KJV】And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;
【NIV】Ram the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, Nahshon the father of Salmon,
【BBE】And the son of Ram was Amminadab; and the son of Amminadab was Nahshon; and the son of Nahshon was Salmon;
【ASV】and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon;

5

【和合本】撒门从喇合氏生波阿斯；波阿斯从路得氏生俄备得；俄备得生耶西；
【李广译本】撒门从喇合氏生波阿斯；波阿斯又从路得氏生俄备得；俄备得又生耶西；
【吕振中译本】撒门从喇合氏生波阿斯；波阿斯从路得氏生俄备得；俄备得生耶西；
【新译本】喇合给撒门生了波阿斯，路得给波阿斯生了俄备得，俄备得生耶西，
【现代译本】撒门跟喇合生波阿斯，波阿斯跟路得生俄备得，俄备得生耶西，
【当代译本】撒门和喇合氏生波阿斯，波阿斯和路得氏生俄备得，俄备得生耶西，
【朱宝惠译本】撒门由喇合氏生波士；波士由路得氏生阿伯；阿伯生耶西；
【文理本】撒门由喇合氏生波阿斯、波阿斯由路得氏生俄备得、俄备得生耶西、
【新汉语译本】撒门与喇合生波阿斯，波阿斯与路得生俄备得，俄备得生耶西，
【思高译本】撒尔孟由辣哈布生波阿次，波阿次由卢德生敖贝得，敖贝得生叶瑟
【牧灵译本】撒耳孟和辣哈布生了波阿次，波阿次和卢德生了敖贝得，敖贝得是叶瑟的父亲，
【KJV】And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
【NIV】Salmon the father of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz the father of Obed, whose mother was Ruth, Obed the father of Jesse,
【BBE】And the son of Salmon by Rahab was Boaz; and the son of Boaz by Ruth was Obed; and the son of Obed was Jesse;
【ASV】and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6

【和合本】耶西生大卫王。大卫从乌利亚的妻子生所罗门；
【李广译本】耶西又生大卫王。但大卫从乌利亚的妻子生所罗门；
【吕振中译本】耶西生大卫王。大卫从乌利亚的妻子生所罗门；
【新译本】耶西生大卫王。乌利亚的妻子给大卫生了所罗门，
【现代译本】耶西生大卫王。大卫跟乌利亚的妻子生所罗门，
【当代译本】耶西生大卫王。大卫王和乌利亚的妻子生所罗门，
【朱宝惠译本】耶西生大卫王；大卫王从乌利亚的妻子生所罗门；
【文理本】耶西生大卫王、大卫纳乌利亚妻、生所罗门、
【新汉语译本】耶西生大卫王。大卫与乌利亚的妻子生所罗门，
【思高译本】叶瑟生达味王。达味由乌黎雅的妻子生撒罗满，
【牧灵译本】叶瑟是达味的父亲，达味是所罗门的父亲，所罗门的母亲曾是乌黎雅的妻子；
【KJV】And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;
【NIV】and Jesse the father of King David. David was the father of Solomon, whose mother had been Uriah's wife,
【BBE】And the son of Jesse was David the king; and the son of David was Solomon by her who had been the wife of Uriah;
【ASV】and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her `that had been the wife' of Uriah;

7

【和合本】所罗门生罗波安；罗波安生亚比雅；亚比雅生亚撒；
【李广译本】所罗门又生罗波安；罗波安又生亚比雅；亚比雅又生亚撒；
【吕振中译本】所罗门生罗波安；罗波安生亚比雅；亚比雅生亚撒；
【新译本】所罗门生罗波安，罗波安生亚比雅，亚比雅生亚撒，
【现代译本】所罗门生罗波安，罗波安生亚比雅，亚比雅生亚撒，
【当代译本】所罗门生罗波安，罗波安生亚比雅，亚比雅生亚撒，
【朱宝惠译本】所罗门生罗波暗；罗波暗生亚比亚；亚比亚生亚撒；
【文理本】所罗门生罗波安、罗波安生亚比雅、亚比雅生亚撒、
【新汉语译本】所罗门生罗波安，罗波安生亚比雅，亚比雅生亚撒（亚撒：有古抄本作“亚萨”。），
【思高译本】撒罗满生勒哈贝罕，勒哈贝罕生阿彼雅，阿彼雅生阿撒，
【牧灵译本】所罗门是勒哈贝罕的父亲，勒哈贝罕是阿彼雅的父亲，阿彼雅是阿撒的父亲，
【KJV】And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;
【NIV】Solomon the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa,
【BBE】And the son of Solomon was Rehoboam; and the son of Rehoboam was Abijah; and the son of Abijah was Asa;

【ASV】and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa;

8

【和合本】亚撒生约沙法；约沙法生约兰；约兰生乌西雅；

【李广译本】亚撒又生约沙法；约沙法又生约兰；约兰又生乌西雅；

【吕振中译本】亚撒生约沙法；约沙法生约兰；约兰生乌西雅；

【新译本】亚撒生约沙法，约沙法生约兰，约兰生乌西雅，

【现代译本】亚撒生约沙法，约沙法生约兰，约兰生乌西雅，

【当代译本】亚撒生约沙法，约沙法生约兰，约兰生乌西雅，

【朱宝惠译本】亚撒生约沙法；约沙法生约兰；约兰生乌西雅；

【文理本】亚撒生约沙法、约沙法生约兰、约兰生乌西雅、

【新汉语译本】亚撒生约沙法，约沙法生约兰，约兰生乌西雅，

【思高译本】阿撒生约沙法特，约沙法特生约兰，约兰生乌齐雅，

【牧灵译本】阿撒是约沙法特的父亲，约沙法特是约兰的父亲，约兰是乌齐雅的父亲，

【KJV】And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

【NIV】Asa the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Jehoram, Jehoram the father of Uzziah,

【BBE】And the son of Asa was Jehoshaphat; and the son of Jehoshaphat was Joram; and the son of Joram was Uzziah;

【ASV】and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah;

9

【和合本】乌西雅生约坦；约坦生亚哈斯；亚哈斯生希西家；

【李广译本】乌西雅又生约坦；约坦又生亚哈斯；亚哈斯又生希西家；

【吕振中译本】乌西雅生约坦；约坦生亚哈斯；亚哈斯生希西家；

【新译本】乌西雅生约坦，约坦生亚哈斯，亚哈斯生希西家，

【现代译本】乌西雅生约坦，约坦生亚哈斯，亚哈斯生希西家，

【当代译本】乌西雅生约坦，约坦生亚哈斯，亚哈斯生希西家，

【朱宝惠译本】乌西雅生约坦，约坦生亚哈士；亚哈士生希西家；

【文理本】乌西雅生约坦、约坦生雅哈斯、亚哈斯生希西家、

【新汉语译本】乌西雅生约坦，约坦生亚哈斯，亚哈斯生希西家，

【思高译本】乌齐雅生约堂，约堂生阿哈次，阿哈次生希则克雅，

【牧灵译本】乌齐雅是约堂的父亲，约堂是约阿哈次的父亲，约阿哈次是希则克雅的父亲，

【KJV】And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

【NIV】Uzziah the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah,

【BBE】And the son of Uzziah was Jotham; and the son of Jotham was Ahaz; and the son of Ahaz was Hezekiah;

【ASV】and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah;

10

【和合本】希西家生玛拿西；玛拿西生亚们；亚们生约西亚；

【李广译本】希西家又生玛拿西；玛拿西又生亚们；亚们又生约西亚；

【吕振中译本】希西家生玛拿西；玛拿西生亚们（有古卷：阿么司）；亚们生约西亚；

【新译本】希西家生玛拿西，玛拿西生亚们，亚们生约西亚，

【现代译本】希西家生玛拿西，玛拿西生亚们，亚们生约西亚。

【当代译本】希西家生玛拿西，玛拿西生亚们，亚们生约西亚，

【朱宝惠译本】希西家生马拿西；马拿西生亚们；亚们生约西亚；

【文理本】希西家生玛拿西、玛拿西生亚们、亚们生约西亚、

【新汉语译本】希西家生玛拿西，玛拿西生亚们（亚们：有古抄本作“阿摩司”。），亚们生约西亚；

【思高译本】希则克雅生默纳舍，默纳舍生阿孟，阿孟生约史雅，

【牧灵译本】希则克雅是默纳舍的父亲，默纳舍是阿孟的父亲，阿孟是约史雅的父亲，

【KJV】And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

【NIV】Hezekiah the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, Amon the father of Josiah,

【BBE】And the son of Hezekiah was Manasseh; and the son of Manasseh was Amon; and the son of Amon was Josiah;

【ASV】and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah;

11

【和合本】百姓被迁到巴比伦的时候，约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄。

【李广译本】在巴比伦的迁徙时，约西亚又生耶哥尼雅和他的弟兄们。

【吕振中译本】人民被迁徙到巴比伦的时候、约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄。

【新译本】犹太人被掳到巴比伦的时候，约西亚生耶哥尼雅和他的兄弟。

【现代译本】以色列族被掳到巴比伦的期间，约西亚生约雅斤和他的兄弟。

【当代译本】约西亚生耶哥尼雅和他的兄弟，那时以色列人被掳到巴比伦去。

【朱宝惠译本】被掳到巴比伦的时候，约西亚生耶哥利亚和他的兄弟们；

【文理本】徙于巴比伦时、约西亚生耶哥尼雅与其兄弟、

【新汉语译本】约西亚生耶哥尼雅和他的兄弟，当时正是百姓被迁徙到巴比伦的时候。

【思高译本】约史雅在巴比伦流徙期间生耶哥尼雅和他的兄弟们。

【牧灵译本】约史雅在流亡巴比伦时就生了耶哥尼雅和他的兄弟们。

【KJV】And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

【NIV】and Josiah the father of Jeconiah and his brothers at the time of the exile to

Babylon.

【BBE】 And the sons of Josiah were Jechoniah and his brothers, at the time of the taking away to Babylon.

【ASV】 and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon.

12

【和合本】 迁到巴比伦之后，耶哥尼雅生撒拉铁；撒拉铁生所罗巴伯；

【李广译本】 但巴比伦的迁徙之后，耶哥尼雅生撒拉铁；撒拉铁又生所罗巴伯；

【吕振中译本】 迁徙到巴比伦以后，耶哥尼雅生撒拉铁；撒拉铁生所罗巴伯；

【新译本】 被掳到巴比伦以后，耶哥尼雅生撒拉铁，撒拉铁生所罗巴伯，

【现代译本】 被掳到巴比伦以后，约雅斤生撒拉铁，撒拉铁生所罗巴伯，

【当代译本】 流徙到巴比伦以后，耶哥尼雅生撒拉铁，撒拉铁生所罗巴伯，

【朱宝惠译本】 掳到巴比伦以后，耶哥利亚生撒拉鐵；撒拉鐵生所罗巴伯；

【文理本】 徙于巴比伦后、耶哥尼雅生撒拉铁、撒拉铁生所罗巴伯、

【新汉语译本】 被迁移到巴比伦以后，耶哥尼雅生撒拉铁，撒拉铁生所罗巴伯，

【思高译本】 流徙巴比伦以后，耶哥尼雅生沙耳提耳，沙耳提耳生则鲁巴贝耳，

【牧灵译本】 流徙到巴比伦后，耶哥尼雅生了沙耳提耳，沙耳提耳是则鲁巴贝耳的父亲，

【KJV】 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

【NIV】 After the exile to Babylon: Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel,

【BBE】 And after the taking away to Babylon, Jechoniah had a son Shealtiel; and Shealtiel had Zerubbabel;

【ASV】 And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel;

13

【和合本】 所罗巴伯生亚比玉；亚比玉生以利亚敬；以利亚敬生亚所；

【李广译本】 所罗巴伯又生亚比玉；亚比玉又生以利亚敬；以利亚敬又生亚所；

【吕振中译本】 所罗巴伯生亚比玉；亚比玉生以利亚敬；以利亚敬生亚所；

【新译本】 所罗巴伯生亚比玉，亚比玉生以利亚敬，以利亚敬生亚所，

【现代译本】 所罗巴伯生亚比玉，亚比玉生以利亚敬，以利亚敬生亚所，

【当代译本】 所罗巴伯生亚比玉，亚比玉生以利亚敬，以利亚敬生亚所，

【朱宝惠译本】 所罗巴伯生亚比玉；亚比玉生以利亚金；以利亚金生亚所；

【文理本】 所罗巴伯生亚比玉、亚比玉生以利亚敬、以利亚敬生亚所、

【新汉语译本】 所罗巴伯生亚比玉，亚比玉生以利亚敬，以利亚敬生亚所，

【思高译本】 则鲁巴贝耳生阿彼乌得，阿彼乌得生厄里雅金，厄里雅金生阿左耳。

【牧灵译本】则鲁巴贝耳是阿彼乌得的父亲，阿彼乌得是厄里雅金的父亲，厄里雅金是阿左尔的父亲，

【KJV】 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

【NIV】 Zerubbabel the father of Abihud, Abihud the father of Eliakim, Eliakim the father of Azor,

【BBE】 And Zerubbabel had Abiud; and Abiud had Eliakim; and Eliakim had Azor;

【ASV】 and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14

【和合本】 亚所生撒督；撒督生亚金；亚金生以律；

【李广译本】 亚所又生撒督；撒督又生亚金；亚金又生以律；

【吕振中译本】 亚所生撒督；撒督生亚金；亚金生以律；

【新译本】 亚所生撒督，撒督生亚金，亚金生以律，

【现代译本】 亚所生撒督，撒督生亚金，亚金生以律，

【当代译本】 亚所生撒督，撒督生亚金，亚金生以律，

【朱宝惠译本】 亚所生撒督；撒督生亚金；亚金生以律；

【文理本】 亚所生撒督、撒督生亚金、亚金生以律、

【新汉语译本】 亚所生撒督，撒督生亚金，亚金生以律，

【思高译本】 阿左耳生匝多克，匝多克生阿歆，阿歆生厄里乌得，

【牧灵译本】 阿左尔是匝多克的父亲，匝多克是阿歆的父亲，阿歆是厄里乌得的父亲，

【KJV】 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

【NIV】 Azor the father of Zadok, Zadok the father of Akim, Akim the father of Elihud,

【BBE】 And Azor had Zadok; and Zadok had Achim; and Achim had Eliud;

【ASV】 and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15

【和合本】 以律生以利亚撒；以利亚撒生马但；马但生雅各；

【李广译本】 以律又生以利亚撒；以利亚撒又生马但；马但又生雅各；

【吕振中译本】 以律生以利亚撒；以利亚撒生马但；马但生雅各；

【新译本】 以律生以利亚撒，以利亚撒生马但，马但生雅各，

【现代译本】 以律生以利亚撒，以利亚撒生马但，马但生雅各，

【当代译本】 以律生以利亚撒，以利亚撒生马但，马但生雅各，雅各生约瑟，他就是马利亚的丈夫；那位称为救主基督的耶稣，就是从马利亚生的。（救主基督就是被膏立的君王的意思。）

【朱宝惠译本】 以律生以利亚撒；以利亚撒生马但；马但生雅各；

【文理本】 以律生以利亚撒、以利亚撒生马但、马但生雅各、

【新汉语译本】 以律生以利亚撒，以利亚撒生马但，马但生雅各，

【思高译本】厄里乌得生厄肋阿匝尔，厄肋阿匝尔生玛堂，玛堂生雅各伯，

【牧灵译本】厄里乌得是厄肋阿匝尔的父亲，厄肋阿匝尔是玛堂的父亲，玛堂是雅各伯的父亲，

【KJV】And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

【NIV】Elihud the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob,

【BBE】And Eliud had Eleazar; and Eleazar had Matthan; and Matthan had Jacob;

【ASV】and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16

【和合本】雅各生约瑟，就是马利亚的丈夫。那称为基督的耶稣是从马利亚生的。

【李广译本】雅各又生约瑟，马利亚的丈夫。那称为基督的耶稣，是从她生的。

【吕振中译本】雅各生约瑟、马利亚的丈夫（有古卷：童女马利亚所许配的）；那称为基督（即：被膏立者）的耶稣是由马利亚生的（有古卷：童女马利亚所许配的约瑟生了那称为基督的耶稣）。

【新译本】雅各生约瑟，就是马利亚的丈夫；那称为基督的耶稣，是马利亚所生的

【现代译本】雅各生约瑟，就是马利亚的丈夫。那被称为基督的耶稣是从马利亚生的。

【当代译本】雅各生约瑟，他就是马利亚的丈夫；那位称为救主基督的耶稣，就是从马利亚生的。（救主基督就是被膏立的君王的意思。）

【朱宝惠译本】雅各生约瑟；约瑟就是马利亚的丈夫，那称为基督的耶稣，就是马利亚生的。

【文理本】雅各生约瑟、约瑟即马利亚之夫、马利亚生耶稣、称基督者、

【新汉语译本】雅各生约瑟，约瑟是马利亚的丈夫；那称为基督的耶稣是由马利亚所生的。

【思高译本】雅各伯生若瑟、玛利亚的丈夫，玛利亚生耶稣，祂称为基督。

【牧灵译本】雅各伯是若瑟的父亲，若瑟是玛利亚的丈夫，由玛利亚所生的耶稣称为基督。

【KJV】And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

【NIV】and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, and Mary was the mother of Jesus who is called the Messiah.

【BBE】And the son of Jacob was Joseph the husband of Mary, who gave birth to Jesus, whose name is Christ.

【ASV】and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17

【和合本】这样，从亚伯拉罕到大卫共有十四代；从大卫到迁至巴比伦的时候也有十四代；从迁至巴比伦的时候到基督又有十四代。

【李广译本】这样，所有的世代从亚伯拉罕到大卫，十四代；又从大卫到巴比伦的迁徙，十四代；又从巴比伦的迁徙到基督，十四代。

【吕振中译本】这样，从亚伯拉罕到大卫、共有十四代；从大卫到迁徙于巴比伦、也有十四代；

从迁徙于巴比伦到基督、又有十四代。

【新译本】这样，从亚伯拉罕到大卫，一共是十四代；从大卫到被掳到巴比伦的时候，也是十四代；从被掳到巴比伦的时候到基督，又是十四代。

【现代译本】这样算起来，从亚伯拉罕到大卫共十四代，从大卫到以色列人被掳到巴比伦也是十四代，从被掳的时候到基督的降生又是十四代。

【当代译本】从亚伯拉罕传到大卫王，共十四代；从大卫王到流徙巴比伦的时候，也有十四代；从流徙巴比伦时到基督降生，也是十四代。

【朱宝惠译本】这样从亚伯拉罕到大卫王共有十四代从大卫王到掳往巴比伦的时候，也有十四代；从掳往巴比伦到基督，又有十四代。

【文理本】如是自亚伯拉罕至大卫十四代、自大卫至徙巴比伦十四代、自徙巴比伦至基督十四代、

【新汉语译本】这样，从亚伯拉罕到大卫共十四代，从大卫到以色列人被迁移至巴比伦也是十四代，从被迁移至巴比伦到基督又是十四代。

【思高译本】所以从亚巴郎到达味共十四代，从达味到流徙巴比伦共十四代，从流徙巴比伦到基督共十四代。

【牧灵译本】总共算起来，从亚伯郎到达味有十四代；从达味到流徙巴比伦也有十四代，再从流亡巴比伦直到基督也是十四代。

【KJV】So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

【NIV】Thus there were fourteen generations in all from Abraham to David, fourteen from David to the exile to Babylon, and fourteen from the exile to the Messiah.

【BBE】So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the taking away to Babylon, fourteen generations; and from the taking away to Babylon to the coming of Christ, fourteen generations.

【ASV】So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations.

18

【和合本】耶稣基督降生的事记在下面：他母亲马利亚已经许配了约瑟，还没有迎娶，马利亚就从圣灵怀了孕。

【李广译本】然而耶稣基督的族类是这样：祂母亲马利亚已经许配了约瑟，可是他们结合之前，便发现在她腹中从圣灵怀了孕。

【吕振中译本】基督的诞生是这样的：他母亲马利亚已经许配了约瑟；他们没有同居以前，她就觉得她因圣灵而怀了孕。

【新译本】耶稣基督的降生是这样的：耶稣的母亲马利亚许配了约瑟，他们还没有成亲，马利亚就从圣灵怀了孕。

【现代译本】耶稣基督诞生的经过是这样的：他的母亲马利亚已经跟约瑟订了婚，但是在成婚以前，马利亚知道自己已经由圣灵怀了孕。

【当代译本】以下是耶稣基督诞生的实录：耶稣的母亲马利亚和约瑟订了婚，还没有成亲就从圣灵怀了孕，

【朱宝惠译本】基督耶稣降生，就是这样；他的母亲马利亚，已经许配了约瑟，还没有成婚，马利亚觉得自己由圣灵怀了胎。

【文理本】耶稣基督之生如左、母马利亚为约瑟所聘、未婚感圣神而孕、

【新汉语译本】耶稣基督出生的经过是这样的：他的母亲马利亚跟约瑟订了婚（订了婚：当时的订婚仪式在正式结婚前一年举行。订了婚的男女已有夫妻的名分，在订婚期间若与他人发生性关系，即属通奸（见申 22：23-29），还没有成婚，就由圣灵怀了孕。

【思高译本】耶稣基督的诞生是这样的：祂的母亲玛利亚许配于若瑟后，在同居前，她因圣神有孕的事已显示出来。

【牧灵译本】耶稣基督的诞生是这样的：他的母亲玛利亚已许配给了若瑟。可是在他们还没有同居之前，玛利亚因着圣神而怀了身孕。

【KJV】Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

【NIV】This is how the birth of Jesus the Messiah came about : His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant through the Holy Spirit.

【BBE】Now the birth of Jesus Christ was in this way: when his mother Mary was going to be married to Joseph, before they came together the discovery was made that she was with child by the Holy Spirit.

【ASV】Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit.

19

【和合本】她丈夫约瑟是个义人，不愿意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。

【李广译本】只是她丈夫约瑟是正义的，并不愿意公然揭露她，想要暗暗地休了她。

【吕振中译本】她丈夫约瑟是个义人，不愿意公然羞辱她，只有意思要秘密解退她。

【新译本】她丈夫约瑟是个义人，不愿张扬使她受辱，就打算暗中和她解除婚约。

【现代译本】她的未婚夫约瑟为人正直，但又不愿意公开羞辱她，却有意要秘密解除婚约。

【当代译本】约瑟为人正义，不愿公开的令她难堪，便决定暗中和她解除婚约。

【朱宝惠译本】她的丈夫约瑟是个义人，不肯明明的难为她，打算暗暗的把她休了。

【文理本】其夫约瑟、义人也、不欲显辱之、意隐休之、

【新汉语译本】她的丈夫约瑟是个义人（义人的意思是严守 神原则的人。），不愿意当众羞辱她，（不愿意当众羞辱她：约瑟知道按照 神的律法，他不但不能和一个犯了通奸罪的女子结婚，还

要公开这个女子的罪行。) 于是想暗中与她解除婚约。(于是……解除婚约或译作“于是想私下把她休了”。)

【思高译本】她的丈夫若瑟，因是义人，不愿公开羞辱她，有意暗暗地休退她。

【牧灵译本】她丈夫若瑟本想休了她，但若瑟是个义人，不愿公开羞辱她，只想悄悄地这么做。

【KJV】Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

【NIV】Because Joseph her husband was faithful to the law, and yet did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly.

【BBE】And Joseph, her husband, being an upright man, and not desiring to make her a public example, had a mind to put her away privately.

【ASV】And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20

【和合本】正思念这事的时候，有主的使者向他梦中显现，说：『大卫的子孙约瑟，不要怕！只管娶过你的妻子马利亚来，因她所怀的孕是从圣灵来的。』

【李广译本】但他正思念这事时，看哪！主的使者向他梦中显现，说：「大卫的儿子约瑟，不要怕！只管娶过你的妻子马利亚来，因那在她里面要生的，是出于圣灵。」

【吕振中译本】正想着这些事的时候，忽有主的一个使者向约瑟梦中显现说：『大卫的子孙约瑟阿，不要怕将你的妻子马利亚娶过来；因为所生在她身里的是从圣灵而来的。』

【新译本】他一直想着这些事，主的使者就在梦中向他显现，说：“大卫的子孙约瑟，只管放胆把你的妻子马利亚迎娶过来，因为她怀的孕是从圣灵来的。”

【现代译本】他正在考虑这事的时候，主的天使在梦中向他显现，说：「大卫的后代约瑟，别怕，尽管娶马利亚作妻子，因为她是由圣灵怀孕的。」

【当代译本】当他在考虑这事的时候，主差了一位天使向他报梦，说：“大卫的子孙约瑟，不要怕，把马利亚娶过来，因为她所怀的孕，是由圣灵来的。”

【朱宝惠译本】正在思想着，忽然梦见主的使者显现，对他说：『大卫的子孙约瑟！不要怕娶马利亚做你的妻，她所怀的胎，是从圣灵来的。』

【文理本】思维间、主之使见于梦曰、大卫之裔约瑟、娶尔妻马利亚勿惧、盖所孕者、由圣神也、

【新汉语译本】约瑟正想着这些事的时候，看啊，（原文 ἰδὲ οὕτως 看啊一词，常见于马太福音和路加福音这两卷书，却甚少见于马可福音。在马太对耶稣出生的记载中，这词应该是与从 神而来的启示有关（见 2：1、9、13、19，3：16，4：11 等）。因此，此词出现时，宜按原文直译作“看啊”，不宜省略。）主的一位天使在约瑟的梦中显现，说：“大卫的子孙（大卫的子孙直译作“大卫的儿子”。）约瑟，不要怕，把你的妻子马利亚娶过来，因为她所怀的孕是由圣灵来的。”

【思高译本】当他在思虑这事时，看，在梦中上主的天使显现给他说：「达味之子若瑟，不要怕娶你的妻子玛利亚，因为那在她内受生的，是出于圣神。」

【牧灵译本】若瑟正在思虑这事的时候，上主的天使出现在他的梦里，对他说：“若瑟，达味的

子孙，把你的妻子玛利亚迎娶回来，不要顾虑！她的身孕，是因为圣神而来的。

【KJV】But while he thought on these things, behold, the angel of the LORD appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

【NIV】But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit.

【BBE】But when he was giving thought to these things, an angel of the Lord came to him in a dream, saying, Joseph, son of David, have no fear of taking Mary as your wife; because that which is in her body is of the Holy Spirit.

【ASV】But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

21

【和合本】她将要生一个儿子，你要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。』

【李广译本】她将要生下一个儿子，你且要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓从他们的罪恶里救出来。』

【吕振中译本】『她必生个儿子，你要给他起名叫耶稣（即：拯救），因为他必拯救他的人民脱离他们的罪。』

【新译本】她必生一个儿子，你要给他起名叫耶稣，因为他要把自己的子民从罪恶中拯救出来。”

【现代译本】她将要生一个儿子，你要给他取名叫耶稣，因为他将拯救他的子民脱离他们的罪。

【当代译本】你要给这个孩子起名叫耶稣（就是“救主”的意思），因为他要把他的子民从罪恶中救出来。”

【朱宝惠译本】她将要生一个儿子；你可以称他的名叫耶稣：因为他要把他的百姓，从罪恶里救出来。

【文理本】彼将生子、可名曰耶稣、因将救其民出于罪也、

【新汉语译本】她将要生一个儿子，你要给他取名叫耶稣（耶稣为希伯来文“约书亚”的希腊文写法。“约书亚”的意思是“耶和华是救恩”或“耶和华拯救”。），因为他要把自己的子民从罪恶中拯救出来。”

【思高译本】『她要生一个儿子，你要给他起名叫耶稣，因为他要把自己的民族，由他们的罪恶中拯救出来。』

【牧灵译本】她将生下一个男孩，你要给他取名叫耶稣；因为就是他，要把自己的民族从罪恶中拯救出来。

【KJV】And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

【NIV】She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus, because

he will save his people from their sins."

【BBE】And she will give birth to a son; and you will give him the name Jesus; for he will give his people salvation from their sins.

【ASV】And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name JESUS; for it is he that shall save his people from their sins.

22

【和合本】这一切的事成就是要应验主藉先知所说的话，

【李广译本】但这整个事情成就，是要应验主藉先知所说的话，

【吕振中译本】这全部的事发生，是要应验主藉神言人所说的话，说：

【新译本】这整件事的发生，是要应验主借着先知所说的：

【现代译本】这一切事的发生是要应验主借着先知所说的话：

【当代译本】这件事应验了以赛亚先知的预言：

【朱宝惠译本】有了这事，正应验主托先知所说的话：

【文理本】斯事悉成、以应主藉先知所言曰、

【新汉语译本】这一切都发生了，是要应验主借着先知所说的话：

【思高译本】这一切事的发生，是为应验上主藉先知所说的话：

【牧灵译本】上主借先知们传达的圣意，在这事上得到了应验：

【KJV】Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

【NIV】All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet:

【BBE】Now all this took place so that the word of the Lord by the prophet might come true,

【ASV】Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,

23

【和合本】说：必有童女怀孕生子；人要称他的名为以马内利。（以马内利翻出来就是『神与我们同在』。）

【李广译本】说：『看哪！必有童女，怀孕并生子；要称祂的名为以马内利。以马内利翻出来，就是：神与我们同在。』

【吕振中译本】『看吧，那童女必怀孕生子；人必给他起名叫“以马内利”』；以马内利翻译出来就是“神与我们同在”。

【新译本】“必有童女怀孕生子，他的名要叫以马内利。”以马内利就是“神与我们同在”的意思。

【现代译本】「有童女将怀孕生子，他的名字要叫以马内利。」（「以马内利」的意思就是「神跟我们同在」。）

【当代译本】“将有童女怀孕，她所生的儿子，世人要尊称祂为以马内利（意思是‘神与我们同

在’）。”

【朱宝惠译本】『你看有一处女将怀胎生子，人要称他为以马内利；』翻出来，就是『神和我们同在。』

【文理本】将有处女、孕而生子、人称其名、曰以马内利、译即神偕我侪也、

【新汉语译本】“看啊，那（那：原文有定冠词。）处女要怀孕生子，人要称他的名为以马内利。”以马内利翻译出来就是“神与我们同在”。

【思高译本】『看，一位贞女，将怀孕生子，人将称祂的名字为厄玛奴耳，意思是：天主与我们同在。』

【牧灵译本】看呀！‘一位童贞女要怀孕生子，人们要叫他厄玛奴耳，’意思就是：天主与我们同在。”

【KJV】Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

【NIV】"The virgin will conceive and give birth to a son, and they will call him Immanuel" (which means "God with us").

【BBE】See, the virgin will be with child, and will give birth to a son, and they will give him the name Immanuel, that is, God with us.

【ASV】Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us.

24

【和合本】约瑟醒了，起来，就遵着主使者的吩咐把妻子娶过来；

【李广译本】当约瑟从睡眠中起来，就遵着主使者吩咐他的，把他妻子娶过来；

【吕振中译本】约瑟睡醒了起来，就照主的使者所吩咐他的去作，把他的妻子娶过来；

【新译本】约瑟睡醒了，就照着主的使者所吩咐的，把妻子迎娶过来；

【现代译本】约瑟醒过来，就照着主的天使所吩咐的去做，跟马利亚成婚；

【当代译本】约瑟醒来，就遵从天使的吩咐，和马利亚结婚；

【朱宝惠译本】约瑟醒了梦，就照着主的使者所安派的，把他的妻子娶过来。

【文理本】约瑟寤、如主使所命娶之、

【新汉语译本】约瑟醒来，遵照主的天使所指示他的，把自己的妻子娶过来，

【思高译本】若瑟从睡梦中醒来，就照上主的天使所嘱咐的办了，娶了他的妻子；

【牧灵译本】若瑟醒了后，就照着天使吩咐的做了。他把新娘迎娶回家，

【KJV】Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

【NIV】When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife.

【BBE】And Joseph did as the angel of the Lord had said to him, and took her as his wife;

【ASV】And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him,

and took unto him his wife;

25

【和合本】只是没有和她同房，等她生了儿子（有古卷：等她生了头胎的儿子），就给他起名叫耶稣。

【李广译本】只是没有和她同房，直等到她生下了儿子，就称祂名为耶稣。

【吕振中译本】等她生了儿子，才和她同房；就给儿子起名叫耶稣。

【新译本】只是在孩子出生以前，并没有与她同房。约瑟给孩子起名叫耶稣。

【现代译本】但是在她生孩子以前没有跟她同房。孩子出生，约瑟就给他取名叫耶稣。

【当代译本】惟在她生下孩子之前，没有与她同房。孩子生了下来，约瑟便为祂取名耶稣。

【朱宝惠译本】但没有和她接近，等她生了长子，就称他的名叫耶稣。

【文理本】未与同室、及生子、则名之曰耶稣、

【新汉语译本】只是没有与她同房，等她生了儿子（儿子：有古抄本作“头胎的儿子”。），就给儿子取名叫耶稣。

【思高译本】若瑟虽然没认识她，她就生了一个儿子，给祂起名叫耶稣。

【牧灵译本】但他一直没有和她同过房。玛利亚生下了一男孩，若瑟给他取名为耶稣。

【KJV】And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

【NIV】But he did not consummate their marriage until she gave birth to a son. And he gave him the name Jesus.

【BBE】And he had no connection with her till she had given birth to a son; and he gave him the name Jesus.

【ASV】and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.